

## APRESENTAÇÃO

A *Contexto* n. 12 desfecha um propósito do Programa de Pós-graduação em Letras – Mestrado em Estudos Literários: expor suas três linhas de pesquisa por meio de revista temática. O n. 10 foi dedicado às *Poéticas da Modernidade e da Pós-Modernidade*; o n. 11, à *Literatura e outros Sistemas de Significação*. Este número é dedicado à *Literatura e Expressões da Alteridade*.

O propósito, como se depreende, é o de ampliar a visibilidade daquelas linhas e, em especial, o de propiciar aos pesquisadores, docentes, pesquisadores e pós-graduandos, um fórum de discussão mais pontual sobre os temas expressamente vinculados à diretriz acadêmica do Programa.

Ao propor o tema, entretanto, procuramos garantir a flexibilidade necessária para uma reflexão mais abrangente sobre assunto polêmico como o da alteridade, aqui entendida como os discursos relacionados a etnias, gêneros, orientações sexuais, classes sociais, expressões enfim dos que escapam ao estatuto masculinista branco-heterossexual-cristão. Os artigos que versam esse tema foram agrupados na seção “Dossiê”.

A seção “Clipe” inclui artigos de temas variados. Segue-a o “Clipe Especial”, em que se expõem três artigos voltados para um romance brasileiro, produzido no Espírito Santo em 1978, *A crônica de Malemort*, de Reinaldo Santos Neves, que o traduziu para o inglês – *An Ivy Leaf* – e o verteu para o português – *A folha de hera* – operando uma autotradução, o que vem configurando um desafio para a crítica especializada.

Uma terceira seção, “Tradução”, foi dedicada à poeta Haydée Nicolussi (1905-70), como uma homenagem à passagem do centenário de seu nascimento. Suas traduções, aqui apresentadas sob os cuidados de Francisco Aurelio Ribeiro, incluem poemas ingleses, de Emerson, de Christina Rossetti e de Oscar Wilde, e franceses, de Théodore Botrel e de Sully-Prudhomme, além de um poema de Raul de Leoni, constituindo um pequeno conjunto a que a tradutora deu o título geral de *Pomar alheio*.

Os editores.